

В. Колесникова

ЗАИМСТВОВАНИЯ В БЕЛОРУССКИХ И РОССИЙСКИХ ИЗДАНИЯХ ОБ АВТОМОБИЛЯХ

В последние десятилетия русский язык пополняется большим количеством терминов, выражений, узкоспециализированных слов из других языков, значение которых не всегда понятно непрофессионалу. Ученые давно связывают изменения в лексике с социальными, экономическими или политическими трансформациями, которые происходят в том или ином лингвокультурном сообществе. Активное заимствование англицизмов является результатом процессов глобализации, развития средств массовой коммуникации.

В ходе данного исследования был проведен анализ 13 белорусских и российских изданий на предмет выявления заимствований. Все издания специализируются на автомобильной тематике. В процессе анализа 58 ста-

тей, рекламных сообщений и публикаций было выделено 103 заимствования на автомобильную тематику, где большую часть составили англицизмы – 64 слова. Кроме англицизмов в изданиях об автомобилях встречались заимствования из французского (галлицизмы) – *турбина, рессора, жиклёр, торсион, монокок* и др., немецкого (германизмы) – *шибер, дроссель, шильдик, зуммер, демпфер* и др., латинского (латинизмы) – *вариатор, диффузор, ротор* и др., итальянского (итальянизмы) – *седан, помпа, карданная передача* и др. и греческого языков (грецизмы) – *тахометр, фаэтон, трицикл*. Подавляющее большинство заимствований из этих языков в полной мере освоены русским языком.

Среди англицизмов, вошедших в исследовательский корпус, были выделены освоенные англицизмы – *спидометр, финиш, автоблокировка* и др., заимствования-неологизмы – *рестайлинг, слипстрим, стантрайдинг* и др., а также иноязычные вкрапления – *test-drive, shooting brake, ASR, BEV* и др.

Все англицизмы с точки зрения их адаптации в русский язык были разделены на 4 основные группы в соответствии с их типом ассимиляции: фонетическую, графическую, грамматическую и семантическую. Больше всего англицизмов было представлено в категории графической адаптации – 32 единицы (*паркинг, тюнинг, GPS-приёмник, GSM-сигнализация* и др.). В категории фонетической адаптации был выделен 21 англицизм – *лифтбек, хэтчбек, интеркулер, рестайлинг, краш-тест* и др. К грамматическому типу адаптации относится 6 англицизмов – *каршеринговый, диверсификация, оттюнингованный* и т.д., и 5 примеров было выделено в категории семантической адаптации – *фейслифтинг, суппорты* и др.

Изучение употребления англицизмов на такую узкую тему как «автомобили» позволило проследить сложность языковых процессов, в частности, фонетическую, графическую, грамматическую и семантическую адаптацию иноязычных слов в русском языке. В статьях изданий употреблялись в основном обоснованные англицизмы, так как большинство из них являются специальными терминами и не имеют аналогов в русском языке. Однако в некоторых статьях публицистического стиля авторы прибегали к употреблению необоснованных англицизмов, что было обусловлено веяниями моды.